

Не вешать нос при переводе!

Мы переводим не просто слева направо, слово за словом, как ползла бы гусеница – мы переводим, усвоив всю фразу. Предложение сначала нужно воспринять и полюбить. Книгу, которую я перевожу, я зачитываю до дыр, практически запоминаю наизусть. А потом наступает тот день, когда я вдруг слышу мелодию текста.

Переводчица Светлана Гайер

Краткое описание проекта

по переводу рассказа К. Эртмер WASCHTAG,

проведённого на кафедре германистики и межкультурной коммуникации

Пятигорского государственного университета с сентября 2018 г. по апрель 2019 г.

Руководитель проекта

Марлис Венцель

преподаватель ДААД в Пятигорском государственном университете (ПГУ), 2014-2019

Соруководитель

Яна Георге, канд. философских наук

преподаватель ДААД в Северо-Кавказском федеральном университете (СКФУ)

Экспертное сопровождение

Екатерина Аралова, переводчик, Москва

Участники

ПГУ студенты 4 курса Института романо-германских языков, информационных и гуманитарных технологий (ИРГЯИГТ), обучающиеся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»:

Анфёрова Екатерина, Грищенко Валерия, Долгова Елена,

Пашинская Людмила, Тлянчева Марианна

СКФУ студенты 2 курса Гуманитарного института (ГИ), обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведение»:

Кучинская Екатерина, Рудакова Дарья, Семенихина Арина

Все студенты-участники изучают немецкий язык в качестве первого иностранного языка. Работа над проектом проводилась в группе ПГУ во внеаудиторное время, а в группе студентов СКФУ – в рамках занятий по ПКРО. Студенты ПГУ перевели рассказ по одиночке, а студенты СКФУ совместно, как соавторы.

Проект был профинансирован Германской службой академических обменов (DAAD).

www.daad.ru

Предыстория проекта

Идея проведения проекта по литературному переводу возникла в связи с литературно-музыкальным вечером, проходившем в ПГУ в апреле 2018 года. На этом мероприятии в исполнении студентов прозвучали отрывки из произведений немецких авторов на языке оригинала. В программу литературно-музыкальной композиции входили тексты не только классиков немецкой литературы, но и фрагменты из произведений современных авторов из федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия. Из последних моё особое внимание, как своим содержанием, так и языковым оформлением, привлёк короткий рассказ Корнелии Эртмер, прозвучавший на вечере в авторском исполнении в виде аудиозаписи. Попросив у автора более подробной информации об этом рассказе, я узнала, что он входит в её дебютный сборник с названием *Der Geschmack von Lebertran. Eine Kindheit in den 50-er Jahren*¹. Этот сборник содержит 50 коротких рассказов, в которых Корнелия Эртмер вспоминает годы своего детства, проходившего в западной части послевоенной Германии. Автор создаёт собирательный образ ребёнка, чьё детство трудно назвать безоблачным, хотя оно и совпало с периодом так называемого «западногерманского экономического чуда».

Ознакомившись с рассказами К. Эртмер подробнее, я пришла к выводу, что они своим богатым лингвострановедческим потенциалом могли бы послужить материалом для занятий со студентами, изучающими немецкий язык как иностранный. Мой собственный интерес к литературному переводу, а также преподавательский опыт, накопленный в этой области на занятиях по домашнему чтению, легли в основу идеи нашего проекта: раскрыть специфику одного из рассказов К. Эртмер, переведя его на русский язык.

Содержание и цели проекта

Для проекта из сборника К. Эртмер нами был выбран рассказ с названием WASCHTAG. Перед студентами-участниками была поставлена задача перевести рассказ на русский язык, причём главная цель проекта заключалась в практическом знакомстве студентов с этапами и особенностями процесса литературного перевода. В частности, мы выделили следующие цели проектной деятельности:

- развитие умения глубоко вникнуть в суть художественного текста на языке оригинала
- развитие навыков подробного анализа текста оригинала с учётом его содержания и формы
- развитие навыков распознавания переводческих проблем, вытекающих из сопоставления культурно-языковой специфики текста оригинала с особенностями русского языка и русской культуры

¹ Ertmer, Cornelia: *Der Geruch von Lebertran. Eine Kindheit in den 50-er Jahren*. Dortmund: OCM Verlag 2019. <https://www.ocm-verlag.de/autoren/cornelia-ertmer/>

- практическое знакомство с некоторыми способами решения переводческих проблем
- развитие более осознанного отношения к родному языку, в частности к тонкостям словоупотребления и стилистическим нюансам, а также более чёткого понимания их значимости для восприятия русскоязычным читателем текста перевода.

Подчеркнём, что в рамках описываемого проекта мы **не** ставили перед студентами задачу выполнить «идеальный», готовый к печати перевод литературного произведения. Напомним, что большинство участников проекта не будущие переводчики, а будущие учителя немецкого языка. Следовательно, в ходе работы над проектом главное внимание уделялось самому процессу литературного перевода: анализу текста оригинала, выявлению его лингвострановедческих особенностей и их влияния на процесс перевода, обсуждению путей решения переводческих проблем и вариантов перевода.

Этапы работы над проектом

09/2018	Организационная подготовка: - выбор рассказа - согласование проекта с автором и издательством ОСМ
01.10.2018	Стартовая встреча проектной группы: - краткое введение в специфику литературного перевода (презентация руководителя проекта) - разъяснение целей проекта и обсуждение принципов организации работы - краткая информация о сборнике "Der Geschmack von Lebertran" и его авторе К. Эртмер
15.10.2018	Первый обмен впечатлениями после знакомства с рассказом WASCHTAG, первичное обсуждение содержания и языковых особенностей текста, выявление отдельных переводческих проблем, обсуждение возможных способов их решения
29.11.2018 13.12.2018 18.02.2019 25.02.2019 04.03.2019	Для дальнейшей работы текст рассказа был разбит на пять частей. Варианты перевода каждой из них, которые появились в результате индивидуальной работы участников проекта, поэтапно обсуждались на встречах проектной группы.
18.03.2019	Завершение работы над индивидуальными переводами
26.04.2019	Воркшоп с профессиональной переводчицей Е. Араловой (Москва) и руководителем отделения литературного творчества Института переводоведения и многоязычия ПГУ профессором В. И. Шульженко

Принципы и методы проектной деятельности

Кратко опишем принципы и методы, на основе которых проводился проект:

1. **Принцип добровольности участия в проекте** обеспечивал внутреннюю мотивацию участников и являлся важной предпосылкой для успешной творческой работы.
2. **Принцип сочетания индивидуальной и групповой форм работы** выражался в том, что каждый участник проекта создавал свой индивидуальный вариант перевода. На следующем этапе работы эти варианты обсуждались в группе с тем, чтобы потом каждый участник снова возвращался к своему собственному переводу и продолжал его совершенствовать. Таким образом, в ходе работы над проектом постоянно чередовались индивидуальная и групповая формы работы.
3. **Принцип обсуждения разных вариантов перевода на основе свободного обмена мнениями между участниками** присутствовал на всех встречах проектной группы. Руководитель проекта на них выполняла, прежде всего, сопровождающую и направляющую роль. Этому способствовал и тот факт, что она, не являясь носителем русского языка, не могла подсказать «правильный» перевод на русский язык, а могла лишь помочь раскрыть все тонкости текста немецкого оригинала и сопровождать рекомендациями поиск удачных переводческих решений.
На каждой из встреч руководитель проекта в виде сопоставительной презентации представляла индивидуальные варианты перевода отдельных слов, словосочетаний или предложений, использованные в студенческих работах. Задавая уточняющие вопросы или выражая определённые сомнения, она тем самым стимулировала обмен мнениями и творческий спор между самими участниками проекта. В большинстве случаев на встречах проектной группы на вопросы давались не готовые ответы в виде «да»/«нет» или правильно/неправильно, а рекомендации для дальнейших поисков более подходящих вариантов перевода.
4. **В процессе работы над своими переводами** студенты-участники помимо прочих применяли следующие **методы**:
 - использование параллельных текстов (Paralleltexte) на немецком и русском языках²
 - составление глоссария, включающего трудные для понимания и перевода слова и словосочетания из текста оригинала, толкование их значений и возможные эквиваленты в русском языке

² Под параллельными текстами мы понимаем тексты на разных языках, посвящённые одной и той же теме и не являющиеся переводами. В нашем случае использовались тексты, в которых описывается процесс стирки в прежние времена в Германии и России.

- переписка с автором рассказа К. Эртмер для выяснения значения отдельных слов и уточнения стилистических нюансов текста оригинала
- опрос своих мам и бабушек на тему «Как раньше проходил процесс стирки?»

Воркшоп с профессиональной переводчицей Е. Араловой и руководителем отделения «Литературное творчество» ИПиМ (ПГУ) профессором В. И. Шульженко, прошедший в ПГУ 26 апреля 2019 года, удачно завершил наш проект по литературному переводу. Между опытными специалистами и студентами-участниками проекта состоялся плодотворный диалог и обмен мнениями по вопросам сопоставительного анализа шести вариантов перевода рассказа К. Эртмер, выполненных студентами.

Подведение итогов

В заключение можно сказать, что проект оказался чрезвычайно интересным, полезным и успешным. Главный итог, на наш взгляд, заключается в том, что студенты-участники на практике ознакомились с процессом литературного перевода, его спецификой и трудностями. Они убедились в том, что литературный перевод – это намного больше, чем перевод отдельных слов и предложений. В этом комплексном и многогранном процессе переплетаются два языка и две культуры, художественный мир автора и восприятие его текста переводчиком, а также предполагаемое восприятие перевода потенциальным читателем.

Нам кажется, что подобные проекты по литературному переводу могут быть полезны для студентов всех лингвистических специальностей. Они помогают развивать интерес к художественному тексту на иностранном языке, способствуют более тонкому пониманию особенностей как иностранного, так и родного языка. Формат воркшопа оказался вполне эффективным для свободного обсуждения переводческих проблем, потому что результат дискуссий при таком формате работы зависит не столько от знаний ведущего, сколько от его умения раскрыть творческий потенциал каждого отдельного участника. В этом смысле руководители проекта и принявшие в нём участие специалисты тоже для себя открыли много нового.

Марлис Венцель